

**В Хамовнический районный суд  
города Москвы**

от защиты  
**Ходорковского М.Б. и Лебедева П.Л.**

**ХОДАТАЙСТВО  
об исключении недопустимых доказательств**

Согласно действующему процессуальному законодательству, одним из видов доказательств являются документы. В представленном в суд уголовном деле №1-88/09 таких доказательств большинство, причем часть из них исполнена на иностранных языках. В ходе предварительного следствия для перевода таких документов следователями привлекались переводчики, однако существенная часть выполненных ими переводов сделана некачественно, с искажением смысла первоисточников.

16 января 2007 года постановлением следователя Каримова С.К. по уголовному делу №18/41-03 [т.110 л.д.240 уголовного дела №1-88/09 (№18/432766-07 на стадии предварительного расследования)] к участию в уголовном процессе, якобы, в качестве «*квалифицированного*» переводчика «*свободно владеющего иностранным языком*» была привлечена Зуева А.Н. Ей были разъяснены права переводчика, после чего она была предупреждена об уголовной ответственности за заведомо неправильный перевод [т.110 л.д.242 уголовного дела №1-88/09 (№18/432766-07 на стадии предварительного расследования)].

Итогом деятельности Зуевой А.Н. *в качестве переводчика* явилось беспрецедентное для уголовного судопроизводства количество ошибок, значительным образом искажающих или полностью изменяющих истинное значение информации, содержащейся в документах на иностранном языке.

Данное обстоятельство было выявлено стороной защиты в ходе ознакомления с материалами уголовного дела №1-88/09 (№18/432766-07 на стадии предварительного расследования; далее – уголовное дело) в порядке ст.217 УПК РФ, поскольку подготовленные Зуевой А.Н. переводы широко используются в качестве «доказательств» по названному уголовному делу. Для выявления искажений перевода использовались собственные познания адвокатов и их подзащитных в английском языке, а также знания привлеченных нами специалистов, хотя в ниже приводимых примерах, как правило, для понимания достаточно элементарного здравого смысла.

## 1. Некомпетентность переводчика Зуевой А.Н. подтверждается, в частности, следующими примерами:

1.1. Английское устоявшееся и общепринятое в деловом общении выражение *«on the arm length basis»* - необоснованно переведено данным переводчиком как *«заключены формально»* (см. том 99 л.д.134-137), что придает термину, по сути, криминальное звучание, устраивающее сторону обвинения.

На самом деле, выражение *«on the arm length basis»* переводится как: «на рыночных условиях» (дословно - «на расстоянии вытянутой руки»). Причем, об этом было достоверно известно даже руководителю следственной группы, осуществлявшей производство предварительного следствия, - следователю Алышеву, который на листах 47-48 своего постановления от 24.12.2007 каким-то образом, очевидно, без помощи переводчика Зуевой, перевел данное выражение (общеизвестное в бизнесе) правильно (т.142 л.д.257-258).

Подобный неправильный перевод мог быть осуществлен только при условии полной некомпетентности переводчика в области терминологии, используемой в деловом английском языке. Однако даже при этом, Зуева, якобы, свободно владеющая английским языком, и просто в силу данного обстоятельства понимавшая, что данное выражение не могло быть переведено дословно, не посчитала нужным установить, что же в действительности означает данное выражение в английском языке.

1.2. «Чудесное» превращение силами того же переводчика *«RUR 368.000.000,00»* в документе (трехсот шестидесяти восьми миллионов российских рублей) в *«\$368 000 000.00»* в переводе (триста шестьдесят восемь миллионов долларов США) каких-либо дополнительных комментариев не требует (см. том 149, л.д.331-334).

1.3. Столь же очевидно, что переводчик, по мнению которого *«под определением «Продукты» понимаются страны [?!] Европы, Америки, Азии и Африки»<sup>1</sup>*, а словосочетание *«was not unreasonable»* [была не необдуманной] переводится как *«была необдуманной»<sup>2</sup> [?!]*, **не может считаться компетентным и должен быть отведен от участия в уголовном процессе.**

1.4. Наряду с уже упоминавшейся «конвертацией» 368 миллионов рублей в 368 миллионов долларов США, переводчик Зуева сделала феноменальное *«открытие»*, согласно которому одна и та же дата - *«Dec.28, 2000»*, может переводиться одновременно как:

1) *«29 декабря 2000»* (см. т.149, л.333-334 - №2);

<sup>1</sup> См.: т.122 л.д.149 уголовного дела №18/432766-07.

<sup>2</sup> См.: т.99 л.д.195, 200 уголовного дела №18/432766-07.

- 2) «30 декабря 2000» (там же - №3);
- 3) «31 декабря 2000» (там же - №4);
- 4) «32 декабря 2000» (там же - №5);
- 5) «33 декабря 2000» (там же - №6);
- 6) «34 декабря 2000» (там же - №7);
- 7) «35 декабря 2000» (там же - №8);
- 8) «36 декабря 2000» (там же - №9);
- 9) «37 декабря 2000» (там же - №10);
- 10) и даже как «38 декабря 2000» (там же - №11)!!!

1.5. Обращение «*Dear Martha*» (т.99 л.д.56) в переводе Зуевой А.Н. означает: «Уважаемые господа» (!?) (т.99 л.д.57), хотя на самом деле, как нетрудно догадаться, оно переводится как «*Уважаемая Марта*».

1.6. Название «*Yukos Brokerage*» (т.99 л.д.196) усилиями Зуевой А.Н. переводится как «... брокерские операции Yukosa ...» (!?) (т.99 л.д.201). Подобный перевод является не просто неправильным – он вводит участников уголовного судопроизводства в заблуждение, отвечающее версии следствия, поскольку полностью изменяет смысл информации, содержащейся в документе на иностранном языке [на самом деле «Yukos Brokerage» - это наименование иностранной компании - «внучки» ОАО «НК «ЮКОС», дочка «Yukos (UK) Ltd.», а не деятельность].

1.7. На листах 99-101 тома 113 уголовного дела №1-88/09 (№18/432766-07 на стадии предварительного расследования) имеется копия доверенности компании «TEMERAIN ENTERPRISES LIMITED» (на английском языке), однако в русскоязычном переводе авторства Зуевой А.Н. этот документ «превращен» в доверенность совершенно другой компании - «Кайард Энтерпрайзес Лимитед» (см. т.113, л.д.102), да еще «заверенную» печатью третьей компании – «Кинкейд Энтерпрайзес Лимитед» (см. т.113, л.д.103)!!!

Таким образом, перевода на русский язык копии доверенности «TEMERAIN ENTERPRISES LIMITED» (на английском языке) в материалах уголовного дела №1-88/09 (№18/432766-07 на стадии предварительного расследования) нет, а есть **признаки фальсификации доказательств**.

Допущенные переводчиком Зуевой А.Н. ошибки и искажения вышеприведенным примерами далеко не исчерпываются – таких примеров в её работе и творчестве её коллег более сотни. Вышеперечисленные примеры свидетельствуют не только об абсолютной некомпетентности переводчика Зуевой А.Н., но также и о том, что в ее переводах имеются многочисленные скрытые ошибки, которые может выявить лишь лицо, обладающее специальными познаниями в области иностранных языков. В то же время результаты переводческой деятельности Зуевой А.Н. в силу их порочности не могут являться доказательствами и использоваться в таковом качестве в ходе судебного разбирательства по делу.

Переводы Зуевой А.Н. не только лишают приобщенные к материалам уголовного дела документы на иностранном языке доказательственной значимости, но и создают для суда, следователей, защитников, их подзащитных и иных участников уголовного процесса непреодолимые препятствия для установления фактических обстоятельств дела.

**2. Некомпетентность Зуевой А.Н. была очевидна для следователей следственной группы, осуществлявшей производство по уголовному делу №1-88/09 (№18/432766-07), однако каких-либо мер к отводу и замене данного переводчика они не приняли.**

Еще на стадии предварительного следствия 30 января 2008 года Лебедевым П.Л. было сделано заявление (с последующим дополнением) об отводе переводчика Зуевой А.Н., которое было занесено в протокол ознакомления с материалами уголовного дела в порядке ст.217 УПК РФ:

*«Поскольку только у Зуевой мною отфиксировано более 100 фактов фальсификации при переводе, требую ее отвода, а также повторного перевода всех ее материалов, поскольку очевидно, что Зуева лжет и в том, что «в 1999г. Банк «Menatpen» был продан администраторам (бенефициарам и акционерам) Valmet Group»!!!».*

Однако, несмотря на то, что приведенные в заявлении факты давали неопровержимые основания для отвода переводчика Зуевой А.Н., постановлением следователя Алышева В.Н. от 4 февраля 2008 года в удовлетворении заявления об отводе переводчика было необоснованно отказано.

В мотивировочной части своего уникального постановления (т.153 л.д.28-29), следователь Алышев В.Н. сначала констатировал:

*«... ошибочное написание в переводе ряда цифр ...»;*

*«... неточности перевода ряда фраз из документов на английском языке ...»;*

*«... опечатки, допущенные при печатании переведенного текста, а также, в ряде случаев неточности перевода некоторых слов ...».*

Однако затем, по какой-то неизвестной причине, но явно не на основании собственных заключений приведенных выше, пришел к выводу о том, что **«таким образом, переводимая информация на иностранном языке была передана точно и достоверно»(!!?)**.

В связи с тем, что незаконность и необоснованность вынесенного следователем Алышевым В.Н. 4 февраля 2008 года постановления, как и некомпетентность переводчика Зуевой А.Н., были очевидны, 18 марта 2008 года Лебедев П.Л. был вынужден заявить переводчику Зуевой А.Н. **повторный отвод**, который вновь был дополнен новыми, примерами

вопиющей некомпетентности и недобросовестности этого переводчика. В этом заявлении, находящемся в т.153 л.д.157-163, сказано:

*«Основанием для заявления переводчику Зуевой А.Н. отвода явилось наличие в ее переводах систематически абсурдных и вопиющих по своему цинизму искажений, которые просто не могли быть допущены «случайно» лицом, претендующим на процессуальный статус переводчика по уголовному (!) делу.*

*Нахождение в материалах уголовного дела собранных посредством данной, якобы, «процессуальной деятельности» переводчика Зуевой А.Н. «доказательств», является неопровержимым свидетельством применения заведомо порочных способов ведения незаконного следствия, направленных на формулирование абсурдного и вопиющего по своей незаконности уголовного обвинения в отношении меня, Лебедева П.Л., и Ходорковского М.Б.*

*Наличие в переводах Зуевой А.Н. не только абсолютно очевидных для любого лица, владеющего английским языком на элементарном (и даже бытовом) уровне, но и ряда скрытых, незаметных на первый взгляд искажений, свидетельствует не только о безнадежно низком уровне профессиональной квалификации данного «переводчика», но и о полной неспособности Зуевой А.Н. исполнять свои обязанности надлежащим образом.*

*Это также является доказательством наличия у Зуевой А.Н. явной заинтересованности в систематическом изготовлении сфальсифицированных переводов с последующим введением всех участников уголовного процесса и суд в заблуждение относительно достоверности информации, содержащейся в приобщенных к материалам уголовного дела №18/43766-07 документах на иностранном языке».*

Несмотря на все приведенные Лебедевым П.Л. в повторном отводе аргументы, 21 марта 2008 года следователем Алышевым В.Н., прочно занявшим позицию об абсолютной «точности и достоверности» переводов Зуевой А.Н., вынесено очередное постановление о полном отказе как в удовлетворении заявленного переводчику отвода, так и повторном переводе всех переведенных ею документов.

3. Несмотря на многочисленные обращения защиты по поводу некачественных переводов важных для дела документов, следствие заняло не поддающуюся пониманию позицию, которая в одном из процессуальных документов была выражена следующим образом:

**«Доказательствами по уголовному делу являются не переводы документов, а сами документы, с содержащимися в них сведениями и цифровыми данными»** (т.142 л.д.237).

Этим, по мнению стороны обвинения, оправдывается наличие в деле переводов финансово-хозяйственной документации, ничего общего не имеющих с подлинным их содержанием.

Учитывая сложившуюся ситуацию, защита была вынуждена обратиться к высококвалифицированным специалистам в области теории и практики уголовного процесса, которые пришли к следующим заключениям (прилагаются к ходатайству).

Доцент кафедры уголовно-процессуального права Московской государственной юридической академии Россинский С.Б.:

*“...Одним из важнейших условий привлечения переводчика к участию в уголовном деле является его компетентность. Он должен в достаточной степени владеть соответствующим иностранным языком, в том числе в необходимых случаях – специальными терминами. В противной ситуации может быть искажен смысл значимых для уголовного дела сведений, что существенным образом влияет на достоверность обстоятельств, входящих в предмет доказывания...*

*...переводчик, является своеобразным источником доказательственной информации, так как без его помощи следователь не способен самостоятельно воспринять значимые для уголовного дела сведения на иностранном языке.*

*...неправильно сделанный перевод связан с искажением полученной доказательственной информации, что, несомненно, влияет на ее достоверность и ставит под сомнение возможность использования в процессе установления истины.*

*Таким образом, неправильный перевод – это прямое основание влекущее невозможность использования по уголовному делу полученного с его помощью доказательства по причинам недопустимости и недостоверности. Недопустимым доказательство должно быть признано, так как нарушен порядок его получения (привлекался подлежащий отводу участник). Недостоверным доказательство должно быть признано в связи с неумышленным искажением его содержания вследствие неправильно сделанного перевода. При этом в случае приобщения к делу документов на иностранных языках вместе с их переводами, которые сделаны по поручению следователя, прямой его обязанностью является проверка правильности этих переводов, так как согласно ст. 87 УПК РФ именно на нем лежит обязанность проверки полученных доказательств.*

*В случае установления факта неправильного перевода для устранения допущенных нарушений следователь должен принять решение об отводе переводчика, пригласить нового*

переводчика и поручить ему сделать повторный перевод необходимых материалов (полностью или в какой-то части). Однако, как следует из адвокатского запроса, следователь не выполнил свои прямые процессуальные обязанности, не проверил надлежащим образом компетенцию приглашенного переводчика и качество сделанного им перевода. А в ответ на соответствующее обращение стороны защиты он отметил, что «не усматривает здесь каких-либо нарушений, так как «Доказательствами по уголовному делу являются не переводы документов, а сами документы, с содержащимися в них сведениями и цифровыми данными».

Подобная позиция следователя не выдерживает никакой критики; она демонстрирует незнание руководителем следственной группы элементарных положений уголовно-процессуального закона. Так согласно ч. 1 ст. 74 УПК РФ доказательствами по уголовному делу являются не документы, а сами сведения, на основе которых суд, прокурор, следователь или дознаватель устанавливает наличие или отсутствие значимых обстоятельств. При этом документ согласно ч. 2 ст. 74 УПК РФ является всего лишь процессуальной формой данных сведений. Более того документом согласно ст. 84 УПК РФ признается любой объект документального характера, если изложенные в нем сведения имеют значение для установления обстоятельств, входящих в предмет доказывания. И, следовательно, нет никаких процессуальных препятствий для приобщения к уголовному делу в качестве документов не только документов-оригиналов, но и их переводов. При этом первые следует считать первоначальными доказательствами, а вторые – производными. Кстати необходимо вспомнить, что согласно принципу свободы оценки доказательств производные доказательства имеют такую же юридическую силу, а при их надлежащей проверке на предмет достоверности – вполне, могут заметить собой первоначальные.

Таким образом, позиция следствия о невозможности использования переводов документов в качестве самостоятельных доказательств является неправомерной. Она противоречит положениям ст. 17 и ч. 1 ст. 84 УПК РФ.

### **ВЫВОДЫ:**

1. Неправильный перевод – это прямое основание влекущее невозможность использования по уголовному делу полученного с его помощью доказательства по причинам недопустимости и недостоверности. Недопустимым доказательство должно быть признано, так как нарушен порядок его получения (привлекался подлежащий отводу участник). Недостоверным

*доказательство должно быть признано в связи с неумышленным искажением его содержания вследствие неправильно сделанного перевода. При этом в случае приобщения к делу документов на иностранных языках вместе с их переводами, которые сделаны по поручению следователя, прямой его обязанностью является проверка правильности этих переводов, так как согласно ст. 87 УПК РФ именно на нем лежит обязанность проверки полученных доказательств.*

*В случае установления факта неправильного перевода для устранения допущенных нарушений следователь должен принять решение об отводе переводчика, пригласить нового переводчика и поручить ему сделать повторный перевод необходимых материалов (полностью или в какой-то части).*

*2. Позиция следствия о невозможности использования переводов документов в качестве самостоятельных доказательств является неправомерной. Она противоречит положениям ст. 17 ч. 1 ст. 84 УПК РФ”.*

К аналогичным выводам пришла и заместитель начальника кафедры управления органами расследования преступлений Академии управления МВД РФ, кандидат юридических наук, доцент Емелькина Н.Л., которая, в частности, указала:

*“В данном случае при сопоставлении подлинного документа и его переведенной копии возникли сомнения в достоверности производного доказательства. Для разрешения обоснованных сомнений адвоката следователь обязан, руководствуясь ст. 18, 59, 169 УПК РФ вынести постановление о назначении другого переводчика, проверить его компетентность, предупредить об уголовной ответственности за заведомо неправильный перевод и разглашение данных предварительного расследования. Переведенный повторно документ следователь сравнивает с прежним переводом, оценивает его с точки зрения достоверности. Если ошибочность первоначального документа будет установлена, необходимо вновь проверить компетентность прежнего переводчика. Если будет установлено, что перевод был заведомо неправильный, следует решать вопрос о привлечении переводчика к уголовной ответственности по ст. 307 УК РФ. Документ соответственно по ходатайству стороны защиты или по инициативе следователя признается недопустимым доказательством, как не имеющий свойства достоверности (ч.3*

*ст.88 УПК РФ). Если обнаружится некомпетентность переводчика, то документ признается недопустимым доказательством, т.к. привлечено в качестве переводчика ненадлежащее лицо, не обладающее специальными знаниями и не отвечающее требованиям, предъявляемым к переводчику”.*

На основании изложенного, руководствуясь ст.ст.7, 59, 75, 88, 120, 271 УПК РФ,

**ПРОСИМ:**

Признать недопустимыми доказательствами и исключить из числа доказательств по уголовному делу №1-88/09 все переводы документов, исполненные переводчиком Зуевой А.Н., список которых приводится в прилагаемой таблице.

**Приложение:** по тексту - заключения специалистов, таблица документов, всего на \_\_\_\_\_ листах.

Адвокаты:

«\_\_\_»\_\_\_\_\_2009